

Параграфемика как объект перевода

Научный руководитель – Миловидов Виктор Александрович

Собирова Диана Сатторовна

Студент (магистр)

Тверской государственной университет, Тверь, Россия

E-mail: 0005_10@mail.ru

При создании сообщения любого содержания важным аспектом, кроме передачи информации средствами языка, является умение построить и невербальную составляющую текста, максимально эффективно используя её ресурсы. Речь идёт о параграфемике, к которой сейчас наблюдается особый интерес в связи с развитием визуальных средств коммуникации в культуре, на основе новых технологий и в связи с широким распространением текстов разного семиотического свойства [3].

Впервые о параграфемных средствах заговорили в 20-х годах XX в. в связи с развитием стиховой графики (А. А. Реформатский, Г. О. Винокур, Б. В. Томашевский, Н. В. Юшманов), однако к серьёзному их изучению приступили лишь с 70-х годов (И. В. Арнольд, Ю. Н. Тынянов, М. П. Брандес, Г. Т. Костенко, П. Б. Паршин, И. В. Вашунина, Н. В. Месхишвили, В. П. Григорьев, Л. В. Зубова), когда исследователи обратили внимание на роль невербальных средств в создании стилистического образа текста.

Определим здесь понятие параграфемики вслед за Н. Л. Шубиной следующим образом: *параграфемика* — это раздел науки на стыке семиотики и лингвистики, «изучающий невербальные способы передачи и выражения информации в письменном тексте». Параграфемика как дополнительный семиотический код является инструментальной системой в организации текста, которая участвует в реализации авторских задач коммуникантов (отправителя — реципиента), а также задач «посредника» между автором, текстом и реципиентом — интерпретатора (наблюдателя) [5]. К последней категории субъектов тексто-построения и тексто-рецепции относится и переводчик.

Термин «параграфемика» — греческого происхождения. Он включает в себя два корня: *пара* — «около» + *графо* — «пишу» [2].

Семантика текста чувствительна по отношению к графическому оформлению. Исследователи оценивают семантические возможности той или иной графической системы (в частности, алфавита), а также пишут о национальной специфике средств параграфемики [1]. Поэтому анализ того, как переводчик работает с национально-опосредованными системами графического воплощения текста, важен и для теории, и для практики перевода. К такого рода параграфемным средствам, с которыми сталкивается переводчик, относятся оппозиция строчной / прописной буквы, система знаков препинания, которыми, в частности, оформляется прямая речь, а также курсив, полужирный шрифт и т. д. К примеру, курсив — одно из типичных средств выделения, как в русском, так и в английском языке. Как известно, по-английски названия книг рекомендуется выделять курсивом (или подчёркивать), а названия рассказов, стихотворений или статей заключать в кавычки, по-русски же во всех этих случаях используются кавычки [4]. Курсив в английских текстах используется для транслитерированной передачи иностранных слов (чаще всего французских). Переводчик английских текстов на русский язык неизбежно сталкивается с проблемой передачи параграфемических средств на языке перевода, и эта проблема нуждается в теоретическом осмыслении.

Существует большое количество причин, по которым переводчик сохраняет / не сохраняет средства параграфематики в переводе. Исследованию данных причин, а также случаям перевода параграфемических элементов текста посвящён представляемый доклад.

Источники и литература

- 1) Гордон Ю. Книга про буквы от Аа до Яя. М., 2006.
- 2) Кузнецов С. А. Большой толковый словарь русского языка, 1998.
- 3) Скибицкий Э. Г. Учебное пособие. Новосибирск, 2008.
- 4) Шахова Н. Г. Переводим служебные знаки // Журнал практикующего переводчика «Мосты». 2007. № 16. С. 48.
- 5) Шубина Н. Л. Учебник. Пунктуация современного русского языка. М., 2006.